

Marsala è...

L'antica Lilibeo ha una storia millenaria, visibile nel tessuto del centro cittadino attraverso chiese, palazzi e testimonianze archeologiche. Città attiva e vitale, basa la sua

economia sulla produzione dell'omonimo vino, che l'ha resa famosa nel mondo, e degli ortaggi e fiori in serra. Il suo territorio comprende la Riserva Naturale Orientata Isola

dello Stagnone, in cui spicca l'isola di Mozia, antica città dei Fenici, che raccoglie in pochi ettari un patrimonio naturale e storico-archeologico unico al mondo.

Marsala ist...

Das antike Lilybaeum hat eine tausendjährige Geschichte, die man im Stadtzentrum anhand von Kirchen, Gebäuden und archäologischen Zeugnissen erkennen kann. Die Wirtschaft der aktiven und vitalen Stadt basiert auf der Produktion des gleichnamigen Weines, der sie weltbekannt gemacht hat, und auf Gemüse- und Blumenanbau in Gewächshäusern. In dem Gebiet liegt das Naturschutzgebiet der Inseln des „Stagnone“, in dem sich die kleine Insel Mozia befindet - eine antike Phönizierstadt, die einen auf der Welt einzigartigen natürlichen und historisch-archeologischen Bestand aufweist.



Tradizioni

Del corteo del Giovedì Santo fanno parte le Veroniche, giovani addobbate con tantissimi gioielli, avuti anche in prestito da parenti e amici. Durante

l'invito di San Giuseppe, un pranzo che si offre a tre persone simboleggianti la Sacra Famiglia davanti un altare votivo, è in uso che i *puisiaturi* recitano po-

esie in rima con ogni pie-tanza. Si crede che le acque del pozzo della chiesa di San Giovanni, nel giorno del Santo diventino miracolose.

Traditionen

Am Gründonnerstag ziehen unter anderem die Veroniche- junge Mädchen mit vielen Schmuckstücken, die auch von Verwandten und Freunden geliehen werden, durch die Stadt. Während des *invito di San Giuseppe - einem Mahl*, das drei die Heilige Familie darstellenden Personen vor einem *Votivaltar* serviert wird. Tragen die *puisiaturi* gewöhnlich zu jeder Speise Reime vor. Einem Glauben gemäß erhält das Wasser der San Giovanni Kirche am Tag des Heiligen heilsame Kräfte.



Paesaggio

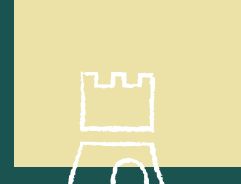
Esclusivo nel territorio di Marsala è il paesaggio, con l'incantevole campagna, le spiagge, lo Stagnone. Arrivando in città, sono i vigneti, con i filari

regolari di viti, i protagonisti del paesaggio agrario costellato di bagli. Dal promontorio di Capo Boeo, affacciato sul Canale di Sicilia, si godono stu-

pendi panorami sulla costa, sulle isole Egadi, sullo Stagnone, fino al Monte Erice, soprattutto al tramonto quando le acque si tingono di rosa.

Landschaft

Das Gebiet von Marsala ist außergewöhnlich vielseitig mit seinen schönen ländlichen Abschnitten, den Stränden und der Lagune Stagnone. Auf dem Weg nach Marsala fallen einem die Weinberge mit regelmäßigen Rebreihen auf den mit Bagli (Landgütern) übersäten Feldern ins Auge. Von Capo Boeo aus, das am Kanal von Sizilien liegt, hat man eine hervorragende Aussicht auf die Küste, die Ägadischen Inseln, die Lagune Stagnone bis zum Berg Erice, besonders bei Sonnenuntergang, wenn sich das Wasser rosa färbt.



Monumenti

La solenne chiesa Madre (inizi sec. XVIII) e il Palazzo VII Aprile (sec. XVI-XVIII) animano la piazza Loggia, mentre il complesso di San Pietro (sec. XVI)

con la "specola" domina la via principale. Le chiese del Purgatorio, di San Giuseppe, San Francesco, hanno impronta barocca. Il magnifico chiostro (XVIII

e XIX secolo) del convento del Carmine, con la chiesa e il campanile corredato da scala elicoidale, rendono il luogo uno dei più suggestivi della città.

Bauwerke

Die feierliche Mutterkirche (Anfang 17. Jh.) und der Palazzo VII Aprile (16.-18. Jh.) beleben die Piazza Loggia, während der Gebäudekomplex San Pietro (16. Jh.) mit der hohen Sternwarte über die Hauptstraße dominiert. Kirchen wie die Purgatorio, San Giuseppe und San Francesco haben eine barocke Prägung. Der wunderschöne Kreuzgang (18. und 19. Jh.) des Carmine Klosters, die angrenzende Kirche, der dazugehörige Kirchturm mit seiner bemerkenswerten spiralförmigen Treppe machen diesen Teil Marsalas zu einem der eindrucksvollsten Orte der Stadt.



Produzioni tipiche

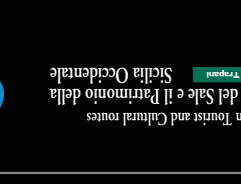
Profondamente legata alle tradizioni vitivinicole è la pregiata manifattura di botti, barili, barilotti, costruiti secondo metodi artigianali da maestri bot-

tai: i legni utilizzati sono il rovere e il castagno, compatti e dalla grana fine. Importante è la fase della tostatura con l'antico metodo del fuoco

posto nella base interna del fusto con un braciere. A Marsala vengono anche prodotte, in modo artigianale, ceramiche altamente qualificate.

Typische Produktionen

Tief mit der Weintradition verbunden ist die hochwertige Produktion von Fässern, Tönnen, Fässchen nach handwerklichen Methoden von Küfermeistern. Das verwendete Holz ist Eiche und Kastanie, kompakt und feinkörnig. In der wichtigen Phase des Röstens wird die antike Methode des Feuers angewandt, wobei auf den inneren Boden des Fasses ein Kohlebecken gestellt wird. In Marsala werden auch künstlerische und hochwertige Keramikarbeiten produziert.



Natura

Acque limpide, natura incontaminata, lembi di terra ricchi di storia e di resti archeologici, saline attive, bassi fondali in alcuni punti percorribili an-

che a piedi, caratterizzano la Riserva Naturale Orientata Isole dello Stagnone, luogo di rara bellezza, in un contesto di grande valore ecologico. La Riserva tutela la

laguna dello Stagnone, uno specchio d'acqua, delimitato dal mare aperto tramite l'isola Grande, con tre isolette, Mozia, Santa Maria e Schola.

Natur

Klares Wasser, unberührte Natur, Landstriche reich an Geschichte und archäologischen Überresten, aktive Salinen, niedrige Wassertiefe und an einigen Stellen auch zu Fuß begehbar, zeichnen das Naturschutzgebiet Riserva Naturale Orientata Isole dello Stagnone aus, ein Ort von seltener Schönheit. Der Wasserspiegel, die geschützte Lagune Stagnone, ist vom offenen Meer durch die Isola Grande begrenzt und schließt die drei kleinen Inseln Mozia, Santa Maria und Schola ein.



Religione

Una Via Crucis con personaggi viventi che sfilano per le vie si svolge il Giovedì Santo, con le suggestive cadute del Cristo sotto la croce. Commo-

vente è la Crocifissione della sera dello stesso giorno, e molto partecipata la processione dell'Addolorata del Venerdì. Festeggiamenti si dedicano ai pa-

troni, Madonna della Cava, il 19 gennaio, e San Giovanni, il 24 giugno. Meta di pellegrinaggi è il Santuario del Santo Padre delle Perriere.

Religion

Am Gründonnerstag findet mit Menschenumzügen in den Straßen die Via Crucis statt. Eindrucksvoll sind dabei die Stürze des Christus mit dem Kreuz. Eine ergreifende Darstellung der Bekreuzigung findet am Abend des gleichen Tages statt. Auch die Freitagsprozession mit der Statue der Schmerzensmutter, ist sehr besucht. Feierlichkeiten finden zu Ehren der Schutzheiligen Madonna della Cava am 19. Januar und San Giovanni am 24. Juni statt. Pilgerziel ist die Wallfahrtskirche Santo Padre delle Perriere.



Spago sport e tempo libero

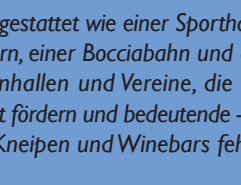
La città è dotata di impianti come il Palasport, lo stadio con annessa pista di atletica leggera, due campi di calcio, un bocciodromo e un impianto po-

livalente a Strasatti. A questi si affiancano palestre private e circoli che promuovono la pratica di diverse discipline sportive (tennis, equitazione

e soprattutto sport nautici) e organizzano eventi di rilievo, anche internazionale. Non mancano poi discoteche, pub, enoteche e winebar.

Unterhaltung, Sport und Freizeit

Die Stadt ist mit Einrichtungen ausgestattet wie einer Sporthalle, einem Stadion mit angrenzender Leichtathletikpiste, zwei Fußballfeldern, einer Bocciabahn und einer Mehrzweckanlage in Strasatti. Darüber hinaus gibt es private Turnhallen und Vereine, die verschiedene Sportarten, wie zum Beispiel Tennis, Reiten und Wassersport fördern und bedeutende - auch internationale - Veranstaltungen organisieren. Auch an Diskotheken, Kneipen und Winebars fehlt es nicht.



Enogastronomia

Numerose cantine producono il famoso Marsala DOC, ricavato da uve grillo, catarratto, damascino, inzolia, fra quelle a bacca bianca; pignatello calabre-

se, nero d'Avola, nerello mascalese, fra quelle a bacca rossa. L'invecchiamento avviene in botti di rovere per un numero variabile di anni, a seconda

del tipo che si vuole ottenere. Un particolare tipo di pane è lo *squarato* che prima di essere infornato viene scottato nell'acqua bollente.



Enogastronomie

Viele Weinkellereien produzieren den berühmten Marsala DOC, der aus den weißen Trauben Grillo, Catarratto, Damascino und Inzolia gewonnen wird sowie den roten Trauben Pignatello Calabrese, Nero d'Avola und Nerello Mascalese. Die Lagerung findet zwischen einem und zehn Jahren in Eichenholzfässern statt, je nach Typ, den man erhalten möchte. Typisch für die Region ist das Brot *squarato*, da es, bevor es in den Ofen geschoben wird, im kochenden Wasser abgebrüht wird.

del tipo che si vuole ottenere. Un particolare tipo di pane è lo *squarato* che prima di essere infornato viene scottato nell'acqua bollente.

Enogastronomie

Viele Weinkellereien produzieren den berühmten Marsala DOC, der aus den weißen Trauben Grillo, Catarratto, Damascino und Inzolia gewonnen wird sowie den roten Trauben Pignatello Calabrese, Nero d'Avola und Nerello Mascalese. Die Lagerung findet zwischen einem und zehn Jahren in Eichenholzfässern statt, je nach Typ, den man erhalten möchte. Typisch für die Region ist das Brot *squarato*, da es, bevor es in den Ofen geschoben wird, im kochenden Wasser abgebrüht wird.



Musei Scienza didattica

Il Museo Archeologico Regionale Baglio Anselmi, custodisce reperti di Lilibeo, tra cui una bellissima Venere Callipige e il relitto di una

nave punica. Interessanti anche il Museo Civico, con le sezioni Risorgimentale-garibaldina, Archeologica, Tradizioni Popolari, il Museo degli

arazzi fiamminghi, l'Ente Mostra di Pittura Contemporanea Città di Marsala, l'Archivio Storico Comunale e la Biblioteca.

Museen, Wissenschaft, Didaktik

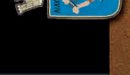
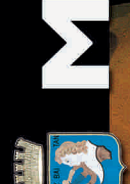
Das Regionale Archäologische Museum Baglio Anselmi beherbergt Funde aus Lilybaeum, darunter eine wunderschöne Statue einer Venus Kallipygos und ein Wrack eines punischen Schiffes. Interessant sind außerdem: das Städtische Museum, das in die Abteilungen Risorgimento-Garibaldi, Archäologie und volkstümliche Traditionen aufgeteilt ist; das Museum der Flämischen Wandteppiche (1589); die Einrichtung für zeitgenössische Malerei Città di Marsala; das historische Gemeindearchiv und die Bibliothek.



Benvenuto Willkommen



Marsala



Stiamo tutti?

POI SICILIA 2000-2004: MIs. 2.02.4
PIT. 18. Alcamo, 12. Collesano
1999. IT. 16.1. F. 011. 12.029.031. 13/0057

UNIONE EUROPEA

REGIONE SICILIANA

ASSESSORATO REGIONALE REGIONE SICILIANA

SICILIA

Provincia Regionale di Trapani

EUROPEAN TOURIST and Cultural routes

La Via del Sale e il Patrimonio della Sicilia Occidentale

CLIMA

REALIZZATO CON I



Marsala



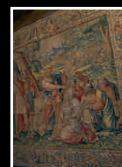
1 Porta Garibaldi
Ex "Porta di Mare", una delle quattro porte urbane, fu ricostruita nel 1685
Porta Garibaldi
Einst "Porta di Mare", eins der vier Stadttore, wurde 1685 rekonstruiert



2 Chiesa Addolorata
Edificata nel 1691 nel luogo di un miracolo, ricostruita nel 1790
Kirche Addolorata
1691 am Ort eines Wunders gebaut, wurde 1790 rekonstruiert



3 Quartiere militare
Massiccio edificio edificato tra il 1576 e il 1577 per le truppe spagnole
Militärquartier
Massives Gebäude, wurde zwischen 1576 und 1577 für die spanischen Truppen gebaut



4 Museo degli arazzi
Raccoglie otto magnifici arazzi fiamminghi, donati nel 1589 da A. Lombardo
Museum der Wandteppiche
Wahrt acht herrliche Flämische Wandteppiche, die 1589 Antonio Lombardo schenkte



5 Palazzo VII Aprile
Edificato nel 1576 ha caratteristica facciata a serliana (metà sec. XVIII)
Palazzo VII Aprile
1576 gebaut, hat eine typische Fassade mit venezianischem Fenster (Mitte 18. Jh.)



6 Chiesa Madre
Di origini normanne, riedificata nel 1628, ha facciata manieristico-barocca
Mutterkirche
Normannischen Ursprungs, wurde 1628 wieder aufgebaut, hat eine manieristisch-barocke Fassade



7 Chiesa e complesso di San Pietro
Chiesa e monastero (sec. XVI) con alta specola piramidale (1583)
Kirche und Gebäudekomplex San Pietro
Kirche und Kloster (16. Jh.) mit hoher pyramidenförmiger Sternwarte (1583)



8 Chiesa e museo del Carmine
Chiesa (sec. XVI), campanile (sec. XVIII), convento (sec. XIV - XIX)
Kirche und Museum Carmine
Kirche (16. Jh.), Kirchturm (18. Jh.), Kloster (14. - 19. Jh.)



9 Chiesa del Purgatorio
A pianta basilicale, ha facciata barocca con colonne tortili del 1701
Kirche Purgatorio
Hat die Form einer Basilika mit einer barocken Fassade mit spiralförmigen Säulen von 1701



10 I Bastioni
Bastioni delle mura cinquecentesche che cingevano la città
Bastion
Mauerbastion aus dem 16. Jh., die die Stadt umgab



11 Palazzo Fici
Uno dei più significativi esempi di residenza signorile del secolo XVIII
Palazzo Fici
Eins der bedeutendsten Beispiele für einen herrschaftlichen Wohnsitz aus dem 18. Jh.



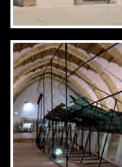
12 Porta Nuova
Aperta nelle mura cinquecentesche, rinnovata nel 1789, ha aspetto di arco trionfale
Porta Nuova
Zwischen den Mauern aus dem 16. Jh., wurde 1789 renoviert, hat das Aussehen eines Triumphbogens



13 Villa Cavallotti
Giardino realizzato nel 1895 per riempire il fossato che cingeva le mura
Villa Cavallotti
Garten, der 1895 angelegt wurde, um den Graben zu füllen, der die Stadtmauern umgab



14 Grotta della Sibilla e Chiesa di S. Giovanni
Ipogeo romano trasformato in battistero (sec.V d.C.), sotto la chiesa di San Giovanni
Grotte Sibilla und Kirche S. Giovanni
Römisches Hypogäum, in eine Taufkirche umgewandelt (5. Jh. n. Chr.), unter der Kirche San Giovanni



15 Museo Archeologico Baglio Anselmi
Reperti di Lilibeo, tra cui Venere Callipige e relitto di una nave punica
archäologisches Museum Baglio Anselmi
Funde aus Lilybaeum, darunter Venus Kallipygos und das Wrack eines punischen Schiffes



16 Capo Boeo
Promontorio più occidentale della Sicilia, affacciato sul canale di Sicilia
Capo Boeo
Westlichstes Kap Siziliens am Kanal von Sizilien

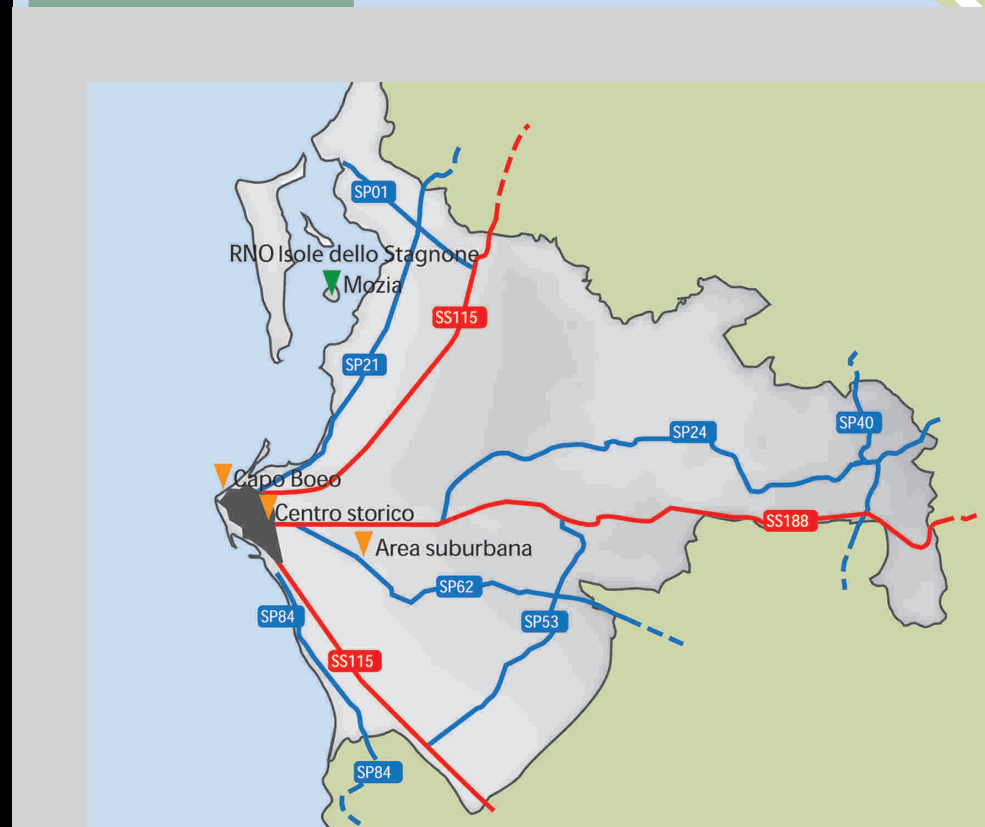


17 Chiesa di S. Matteo
Forse la più antica chiesa della città, rimaneggiata più volte nei secoli
Kirche S. Matteo
Vermutlich die älteste Kirche der Stadt, sie wurde mehrmals während der Jahrhunderte umgebaut



Legenda

- informazioni
- punti panoramici
- bagni pubblici
- pronto soccorso
- guardia medica
- farmacia
- polizia
- parcheggio
- stazione bus
- stazione treni
- stazione navi
- vigili



Circuito di visita (n° tappa)/Besucherstrecke (Etappe Nr.):
Lungomare Boeo (0), Via Scipione l'Africano, P.zza G. Mameli (1), P.zza Addolorata (2), Via G. Garibaldi (3), Via G. Garraffa (4), Via G. Garibaldi, P.zza della Repubblica (5-6), Via XI Maggio, P.zza G. Matteotti, Via C. Isgrò, P.zza San Matteo (17), Via C. Isgrò, Via XIX Luglio (18-19), Via F. Struppa, P.zza G. Marconi, Via F. Struppa, Via M. D'Azeglio (20), Via G. Berta, Via A. De Gasperi, Via del Fante (21-22), Via V. Colocasio, Via A. Diaz, P.zza San Francesco (23), Via A. Diaz, Via Teatro (24), Via A. Barraco, Via S. Frisella (25), Via M. Rapisardi (26), Via XI Maggio, Via L.A. Corneale (7), Via XI Maggio (11), P.zza della Vittoria (12-13), Viale Isonzo, Lungomare Boeo (14-15), Viale Isonzo, P.zza della Vittoria, Via XI Maggio, Via Caturca, P.zza Carmine (8), Via G. Garraffa (9), Via S. Cammareri Scurti, Via R. Rubino, P.zza Addolorata, Via Bottino, Via Sibilla (10), Via Scipione l'Africano, Lungomare Boeo.

Tempi di percorrenza/Gehzeit km	A	B	C
	45 min	2 h	30 min
	1,4 km	3,7 km	1,2 km

Servizi/Nützliche Nummern	Indirizzo/Adresse	Telefono/Telephon
Polizia Stato/Staatspolizei	Piazza XV Gennaio Via Verdi, 1	113 - 0923.718811
Polizia ferroviaria/BahnhoFs Polizei	Via A. Fazio, 14	0923.711319
Polizia Municipale/Gemeindepolizei	Via E. Del Giudice, 16	0923.723303
Guardia Finanza	Via A. De Gasperi	0923.951277
Carabinieri	Via Mazara, 184	0923.723537
Pronto soccorso/Erste Hilfe	Via Colocasio	0923.951410
Guardia medica/ärztlicher Notdienst	Via Colocasio	0923.782343
Punto info/Information	Via XI Maggio	0923.714097



18 Santuario Madonna della Cava
Deve la sua costruzione ad un simulacro della Madonna rinvenuto entro una cava sottostante l'edificio
Wallfahrtskirche Madonna della Cava
Sie verdankt ihre Errichtung Bild der Madonna, das in einem Steinbruch unter dem Gebäude aufgefunden wurde



19 Chiesa di S. Anna
Costruita nel XVII secolo dalla confraternita che mette in scena ogni anno una spettacolare Via Crucis
Kirche S. Anna
Im 17. Jh. von einer Fraternität errichtet, die jedes Jahr eine spektakuläre Via Crucis aufführt



20 Ipogeo di Crispia Salvia
Camera funeraria con pareti dipinte (fine II-inizi III secolo d.C.)
Hypogäum Crispia Salvia
Grabkammer mit bemalten Wänden (Ende 2.-Anfang 3. Jh. n. Chr.)



21 Necropoli Monumentali
Tombe a fossa e a pozzo, tra le vie Cattaneo, Struppa, D'Azeglio, De Gasperi
Monumentale Nekropole
Grubengräber zwischen den Straßen Cattaneo, Struppa, D'Azeglio, De Gasperi



22 Cantina Pellegrino
Cantina storica sorta nel 1880, ad opera del notaio Paolo Pellegrino
Weinkellerei Pellegrino
Historische Weinkellerei, die 1880 von dem Notar Paolo Pellegrino gegründet wurde



23 Chiesa S. Francesco
Di origini cinquecentesche, ha un monumentale portale del secolo XVIII
Kirche S. Francesco
Stammt aus dem 16. Jh., mit einem monumentales Portal aus dem 18. Jh.



24 Teatro E. Sollima
Sorto nel 1816, con tre ordini di palchi ha pitture del fiorentino Tito Covoni
Theater E. Sollima
Wurde 1816 mit drei verschiedenen Tribünen gebaut, hat Malereien des Florentiners Tito Covoni



25 Ex convento di Santo Stefano
Monastero del XVI secolo, che sorge su vestigia romane, oggi adibito a sede scolastica
Ehemaliges Kloster Santo Stefano
Kloster aus dem 16. Jh., das auf römischen Überresten errichtet wurde, heute befindet sich hier eine Schule



26 Chiesa e Collegio dei Gesuiti
Complesso cinquecentesco gravemente danneggiato durante i bombardamenti della seconda guerra mondiale
Kirche und Jesuitenkollegium
Gebäudekomplex aus dem 16. Jh., der während der Bombardierungen des 2. Weltkrieges schwer beschädigt wurde



27 Fontana del vino
Realizzata nel 1978 da Salvatore Fiume, è simbolo del lavoro e del vino
Weinbrunnen
Wurde 1978 von Salvatore Fiume geschaffen, ist Symbol der Arbeit und des Weines



28 Cantina Florio
Cantina storica fondata nel 1833 dai Florio, che diffusero il Marsala nel mondo
Weinkellerei Florio
Historische Weinkellerei, 1833 von der Familie Florio gegründet, die den Marsalawein in der Welt verbreiteten



29 Cantine Donnafugata
Cantine storiche costruite nel 1851 dal capostipite della famiglia Rallo
Weinkellerei Donnafugata
Historische Weinkellerei, die 1851 von dem Stammvater der Familie Rallo gegründet wurde ist



30 Catacombe paleocristiane
Camere funebri, ipogei, tombe ad arcosolici, ricavati nel banco tufaceo
frühchristliche Katakomben
Grabkammern, Hypogäen, Arkosolien in der Tuffsteinschicht



31 Santuario Santo Padre delle Pirrere
La sua edificazione all'interno di una cava di tufo è legata ad un evento miracoloso
Wallfahrtskirche Santo Padre delle Pirrere
Die Erbauung in einer Tuffsteingrube ist mit einem Wunder verbunden



32 Le spiagge del litorale Sud
Mare cristallino e sabbia dorata sono l'ideale per il relax e la pratica di sport acquatici
Die Strände der Südküste
Kristallklares Meer und goldfarbiger Sand sind ideal zum Relaxen und für Wassersport



Extra circuito-Stationen in der Umgebung: RNO Stagnone
1 Imbarcadero Storico
Punto di partenza delle motobarca per Mozia e le isole dello Stagnone
Historischer Landungssteg
Ausgangspunkt der Motorboote für Mozia und die Inseln der Lagune Stagnone



2 Mulino Infera
Struttura troncoconica con cupoletta conica e vele per catturare il vento
Windmühle Infera
Struktur mit einem kegelförmigen Rumpf, konischer Kuppel und Flügeln



Extra circuito-Stationen in der Umgebung: Mozia
Mozia Isola-città punica, nella riserva dello Stagnone, è un contesto archeologico e paesaggistico unico nel suo genere
Mozia
Punische Insel-Stadt in dem Stagnone-Reservat, einzigartige archäologische und landschaftliche Umgebung